Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które były towarzyszące zaś i kobiety które były razem przychodzące z Nim z Galilei oglądały grobowiec i jak zostało położone ciało Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszły tam też za nim kobiety, które razem przybyły za Nim z Galilei;\* widziały one grobowiec oraz jak złożono Jego ciało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszące zaś kobiety, które były razem przybyłe z Galilei (z) nim, obejrzały grobowiec i jak położone zostało ciało jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które były towarzyszące zaś i kobiety które były razem przychodzące (z) Nim z Galilei oglądały grobowiec i jak zostało położone ciało Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na miejsce pogrzebu przyszły też za Józefem kobiety, które całą grupą przybyły za Jezusem z Galilei. Widziały one grobowiec i patrzyły, jak składano ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszły też za nim kobiety, które przybyły z nim z Galilei. Zobaczyły grobowiec i jak złożono jego ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszedłszy też za nim i niewiasty, które były z nim przyszły z Galilei, oglądały grób, i jako było położone ciało jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy niewiasty, które były z nim przyszły z Galilejej, widziały grób i jako było położono ciało jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Były przy tym niewiasty, które z Nim przyszły z Galilei. Obejrzały grób i w jaki sposób zostało złożone ciało Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szły też za nim niewiasty, które razem z Jezusem przybyły z Galilei i widziały grób oraz jak składano ciało jego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Były przy tym kobiety, które za Jezusem przyszły z Galilei. Zobaczyły grobowiec i to, jak złożono Jego ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzyszyły mu kobiety, które razem z Jezusem przybyły z Galilei. Zobaczyły grób i to, w jaki sposób zostało położone Jego ciało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Te kobiety, które [Mu] towarzyszyły i przyszły z Nim z Galilei, przyjrzały się dobrze grobowcowi i jak Jego ciało zostało złożone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W orszaku pogrzebowym szły także kobiety, które przyszły z Galilei razem z Jezusem; widziały one, jak ciało ułożono w grobowcu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszły też z nim niewiasty, które przybyły z Jezusem z Galilei, i przyglądały się grobowi i złożeniu do niego ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінки, що йшли слідом, - ті, що прибули з ним із Галилеї, - побачили гріб і як було покладене його тіло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z góry na dół podążywsze tą samą drogą zaś te kobiety, takie które były zeszłe do razem z Galilai jemu, obejrzały badawczo ten pamiątkowy grobowiec i jak został położony cielesny organizm jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale też towarzyszące niewiasty, przybyłe z Galilei, które były razem z nim, obejrzały grobowiec oraz jak zostało położone jego ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszły za nim kobiety, które przybyły wraz z Jeszuą z Galil. Zobaczyły grób i jak ułożono w nim ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasty zaś, które z nim przybyły z Galilei, szły za nim i widziały grobowiec pamięci oraz jak złożono jego ciało; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobiety z Galilei, które towarzyszyły wcześniej Jezusowi, obejrzały grób oraz jak złożono Jego ciało. |

1. 1) <x>490 8:2</x>; <x>490 23:49</x> [↑](#footnote-ref-2)